

*Carlo della Valle*

*Famose poesie italiane  
tradotte 'a lingua nosta'*

**premessa di Renato de Falco**



**Napoli, settembre 2010**

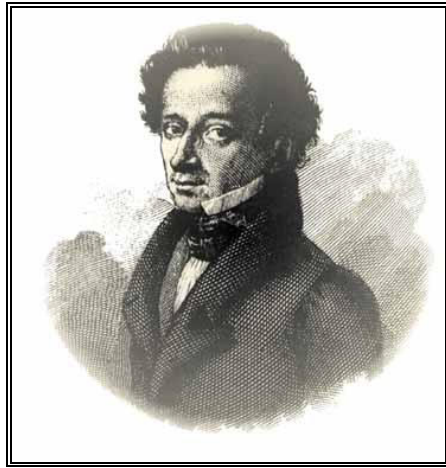
## Indice

<b>Dante Alighieri</b>	<i>pag.</i>	7
<i>Tanto gentile e tanto onesta pare</i>		8
<b>Giacomo Leopardi</b>		11
<i>A Silvia</i>		12
<i>Il sabato del villaggio</i>		16
<i>La quiete dopo la tempesta</i>		20
<i>Il passero solitario</i>		24
<i>L'infinito</i>		26
<b>Giovanni Pascoli</b>		31
<i>L'aquilone</i>		32
<i>La cavalla storna</i>		38
<i>Romagna</i>		42
<i>Valentino</i>		46
<i>X agosto</i>		48
<b>Giosué Carducci</b>		51
<i>Davanti San Guido</i>		52
<i>Il bove</i>		62
<i>Pianto antico</i>		64
<i>San Martino</i>		66
<b>Ugo Foscolo</b>		69
<i>Alla sera</i>		70
<i>A Zacinto</i>		72
<i>In morte del fratello Giovanni</i>		74

<b>Alessandro Manzoni</b>	77
<i>Il 5 maggio</i>	78
<i>Il Natale</i>	86
<b>Gabriele d'Annunzio</b>	95
<i>I pastori</i>	96
<b>Giovanni Berchet</b>	99
<i>Il giuramento di Pontida</i>	100
<b>Luigi Mercantini</b>	105
<i>La spigolatrice di Sapri</i>	106
<b>Giuseppe Giusti</b>	111
<i>Sant'Ambrogio</i>	112



# **Giacomo Leopardi**



*Recanati, 1798-1837*

## IL PASSERO SOLITARIO

Da copp'a cimma 'e chella torre antica,  
tu, passaro sulagno, a 'sta campagna  
vaie cantanno pe tutt'o santo juorno;  
e'o canto tuio se spanne pe 'sta valle.  
Primmavera ccà attuorno  
splenne pe l'aria, e regne chesta terra,  
tanto ca se fa tennero 'stu core.  
Siente 'e bestie ca parlano 'nfra loro,  
l'aucielle fanno 'o coro, e tutte aunite  
vanno vulanno pe 'stu cielo rosa,  
pe gudè 'a giuventù cu tutt'a foia:  
tu, aspartata, guardannote ogne cosa  
rieste sulo, nun vuole,  
nun te 'mporta 'e stà allero, nun te spasse:  
tu cante, e accussì passe  
chist'anno e pure tutt'a vita toia.

Oimmè! comme assumiglia  
st'ausanza a chella mia! Spasso e resate,  
ca sò cumpagne d'a stessa famiglia  
d'ammore e giuventù, nun cerco maie  
e nun penzo a 'e ghiurnate ca sarranno,  
ma nun saccio pecchè; saccio sultanto  
ca nun stongo luntano;  
ma nun so chiù paisano  
'e chesta terra mia  
addò passo d'a vita 'a primmavera.  
Chisto juorno ca mò addeventa sera  
è ghiurno 'e festa p'o paiese nuosto.  
Se senteno 'e sunà tanta campane,  
e quacche vota 'e botte d'e scupette  
arrivà dint'e case chiù luntane.

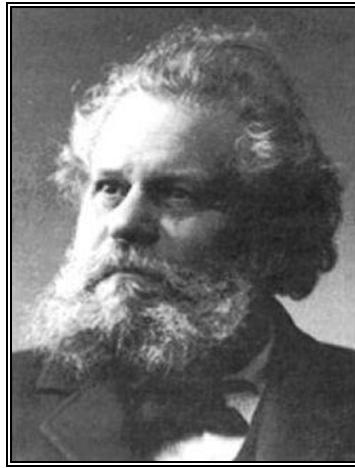
Tutte vestute a festa  
'e giuvene da 'e case  
esceno pe se fa vedè p"e strate  
pe guardà e se sentere cuntente.  
Io sultanto 'int'a chesta  
luntana parte d" a campagna jenna  
ogne spasso, ogne ghiuoco,  
passo a n'ato mumento e 'ntanto, l'uocchie  
dinto a 'st'aria lucente  
m'abbrucia 'o sole ca, mmiezo 'e muntagne  
doppo chesta jurnata  
scumparenno te dice: tiene a mente  
c" a gioventù è chiu corta 'e 'na nuttata.

Tu aucelluzzo sulagno, quanno vene  
pe te 'a fine d" a vita 'ncopp" a terra,  
nun te dispiaciarraie;  
pecchè hê campato tu comme 'a natura  
ha diciso pe te.  
Mentre, ammece, pe me,  
si 'sta vicchiaia fetente  
nun riesco a scanzà,  
quanno chist'uocchie chiù nun vedarranno  
l'ammore, 'o munno vivo e l'abbenire,  
ma nu presente assaie ammusciante e niro,  
tanno che penzarraggio?  
D'avè campato po' comme a nu fesso?  
E propeto pe chesso,  
chiù scunzulato arreto guardarraggio.





# **Giosu  Carducci**



*Valdicastello, 1835-1907*

## **SAN MARTINO**

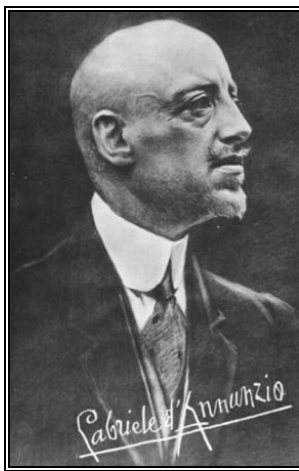
'Ncopp' 'e culline saglie  
'a neglia schizzechianno  
e sotto 'o viento, tanno,  
va 'ntempesta 'stu mare;

ma p' 'e vie d"o paiese  
da 'e votte stravullente  
l'addore ca se sente  
fa tutte cunzulare.

'Ncopp' 'o cippo appicciato  
gira 'o spito schiuppanno:  
e sta n'ommo, siscanno,  
'mmocc' 'a porta a guardare

'mmiezo 'e nuvole rosse  
chiorne d'aucielle, nere  
comme a certi penziere  
ca 'a sera fa turnare.

# **Gabriele d'Annunzio**



***Pescara, 1863-1938***

## I PASTORI

Iammo! E' settembre, e tutt'e pecurare  
'e 'sta terra d'Abruzzi, tutte assieme,  
lassanno 'e staffie, vanno 'ncontro a 'o mare;  
'st'Adriatico servaggio e verde assai  
comme fosse nu pabbulo 'e muntagna.

Se sò abbuffate 'e l'acqua d"à campagna  
'e l'Alpe, pe s'arricurdà 'o sapore  
'e chella 'e casa pe n'avè cunfuorto,  
pe tutt'o tiempo ca starranno fore.  
Hanno cagnata 'a mazza de nucella.

E vanno 'ncontro all'evera chiù bella,  
comme fosse nu sciummo verde assaie,  
addò 'e piere metterero l'antiche.  
Oh! 'a voce sarrà bella quantu maie  
'e chi, pe primmo, avvistarrà 'a marina!

Vicino a chesta sponna mò cammina  
'o jazzo e l'aria è sempe assaie serena.  
'O sole dà calore a chella lana  
ca mò assumiglia propio a chesta rena.  
Struscio, rummore d'acqua, d'acqua 'e mare.

Ma pecchè nun stongh'io cu 'e pecurare?

Per approfondimenti Carlo della Valle vi consiglia i seguenti link:

- <http://www.lulu.com/product/a-copertina-morbida/famose-poesie-italiane-tradotte-a-lengua-nosta/13384923>

